

## La festa per Rachel

Episodio 820

Scritto da: Sherry Bilsing-Graham & Ellen Plummer

Trascritto da: Eric Aasen

Tradotto da: **Valentina Chinnici**

[Scena: Casa di Monica e Chandler, Monica e Phoebe stanno preparando una festa per la futura nascita del figlio di Rachel.]

**Rachel:** (entrando) Ciao !

**Monica:** Ciao !

**Phoebe:** Ciao !

**Rachel:** Allora, quanti saremo in tutto per questa piccola festiccioia?

**Phoebe:** Circa 20, alcuni dei tuoi colleghi di lavoro avevano altro da fare.

**Monica:** E hanno chiamato le tue sorelle, non possono venire.

**Rachel:** Cosa? Volete dire che loro non vogliono venire a una riunione in cui non vi saranno ne uomini, ne alcool? ! È scioccante ! Roba da matti, ma almeno verrà mia madre.

**Monica:** Oh mio Dio, tua madre !

**Rachel:** Cosa ? ! Non ci sarà neanche mia madre ? !

**Monica:** Dato che non l'abbiamo invitata, sarà un'enorme coincidenza se sarà presente.

**Rachel:** Oh mio Dio !

**Monica:** Non è colpa mia. È Phoebe che si è occupata degli inviti!

**Phoebe:** Ma, io non ho, io non ho una madre e quindi dimentico spesso che gli altri...

**Monica:** (interrompendola) Oh, lascia perdere !

**Rachel:** Dunque mia madre non verrà alla festa di mio figlio? !

**Phoebe:** No. La mia non più

**Monica:** Ascolta, non ti preoccupare, ok ? Ce ne occuperemo noi, la chiameremo. Torna a casa e preparati.

**Rachel:** Vi prego, fate in modo che venga. È veramente importante per me. È mia madre!!

**Phoebe:** Lo sò, hai il suo numero ?

**Rachel:** No.

**Monica:** Vai! Ce l'ho nella mia rubrica. (Rachel se ne va e Monica chiama la signora Green.) (A Phoebe) Aspetta un attimo! Se ti sei occupata tu degli inviti, perché devo chiamarla io— Buongiorno Sig.ra Green ! Sono Monica Geller.

**Sig.ra Green :** Salve Monica.

**Monica:** (al telefono) Sò che la stò avvisando all'ultimo momento, ma noi abbiamo deciso d'organizzare all'improvviso una piccola festa per il bambino di Rachel, oggi.

**Sig.ra Green :** Lo sò, le mie figlie me l'hanno già detto quando hanno ricevuto il loro invito all'improvviso circa un mese fa.

**Monica:** Sì, sono desolata, veramente.

**Sig.ra Green :** E di cosa mia cara ? Di non avermi invitato o di avermi mentito?

**Monica:** (A Phoebe) Oh accidenti, si mette male! (al telefono) Vi prego! Potete venire ? Oggi, alle sedici.

**Sig.ra Green :** Va bene, alle sedici.

**Monica:** Grazie. (Riappende la cornetta.)

**Phoebe:** Ma non era alle quindici ?

**Monica:** Oh, merda ! (Richiama la Sig.ra Green.)

**Sigla d'apertura**

[Scena: Appartamento di Joey, Joey legge un copione quando Ross e Chandler entrano, hanno un pallone da basket.]

**Chandler:** Ciao Joey, vieni a fare qualche canestro ?

**Joey:** No, non posso. Stò lavorando. Ho un'audizione per fare il presentatore in un nuovo gioco televisivo.

**Ross:** Oh, forte!

**Chandler:** È fantastico!

**Joey:** Sì, e se ce la farò, di giorno sarò (con una voce sexy) il Dr. Drake Remoray, ma di notte sarò (con una voce da presentatore) Joey Trrrribbiani !

**Chandler:** Tu sarai perfetto per questa cosa, tu hai già il nome perfetto!

**Joey:** Ma l'audizione sarà tra qualche ora e io non ho ancora capito bene il gioco.

**Ross:** Vuoi un aiuto?

**Joey:** Oh, sul serio? Fantastico !! Voi potete fare i concorrenti !!

**Ross:** Ok !

**Chandler:** Va bene, penso che possiamo perdere un'altra volta contro la squadra femminile junior.

**Joey :** (con la sua voce da presentatore) Molto bene ! Giochiamo insieme a *Bamboozled!* (N.d.T. è un termine che vuol dire "abbindolare" "imbrogliare" non so se questo gioco o qualcosa di simile esista in realtà)

**Chandler:** *Bamboozled?*

**Joey:** Già, è geniale come nome, non è vero?

**Ross:** (simultaneamente con Chandler) Già !

**Chandler:** (simultaneamente con Ross) No!

**Joey:** Ecco il nostro primo candidato, Ross Geller. Si presenti un po' ai nostri telespettatori, Ross.

**Ross:** Eh, io sono un paleontologo. Vivo a New-York. Ho un figlio che si chiama Ben. Eh, ciao Ben. (Lo saluta con la mano.) E ehm...

**Joey:** Io ho detto un pò, Ross. Adesso, passiamo a Chandler ?

**Chandler:** Io sono un cacciatore di teste. Ho agganzi tra gli scienziati sovietici e furfanti del terzo mondo. Salve Rasputin. (Saluta con la mano.)

**Joey:** Eccellente ! Giochiamo insieme a *Bamboozled!* Chandler, tu sarai il primo. Qual è la capitale della Colombia ?

**Chandler:** Bogota.

**Joey:** È Ba-go-ta, ma la risposta è molto vicina. Adesso, puoi lasciare il turno a Ross oppure prendere la carta di « scroccone ». (N.d.T. nell'originale dice "Wicked Wango" che letteralmente dovrebbe essere "cattivo mangiatore a sbafo"...non capisco il senso però!!)

**Chandler:** A che serve la carta di « scroccone » ??

**Joey:** Dovrei saperlo. Vediamo, un momento per favore. Ah! Ecco, una carta di « scroccone » determina se voi salite o scendete.

**Chandler:** Salire o scendere cosa ?

**Joey:** È imbarazzante. (Sta cercando.)

**Chandler:** (A Ross) Che situazione pietosa.

**Ross:** Sono desolato, ma non penso che i concorrenti siano autorizzati a parlare tra loro.

[Scena : Casa di Monica e Chandler, la festa è già iniziata, Phoebe e Monica stanno lavorando in cucina.]

**Phoebe:** Ho chiesto ad uno spogliarellista di presentarsi per le 17. Va bene?

**Monica:** Tu hai ingaggiato uno spogliarellista per questa festa?! È assolutamente inappropriato!

**Phoebe:** Cosa ? Ma sarà vestito come un bebè ! (Entra la Sig.ra Green.) Oh, salve Sig.ra Green !

**Monica:** Salve !

**Phoebe:** Sono talmente contenta che siate potuta venire.

**Monica:** Sì, grazie mille. E ci scusi ancora. Non possiamo stare più male di come già stiamo, a questo proposito.

**Sig.ra Green :** Ci avete provato! Oh, ecco la mia bambina. (Va verso Rachel.)

**Monica:** È sempre così acida.

**Phoebe:** Sì. Lo sò. Non è fantastico? Una persona in più con cui non abbiamo l'obbligo di parlare.

**Monica:** Phoebe, Sandra (N.d.T. la madre di Rachel si chiama Sandra? Non me lo ricordavo!!) è ancora furiosa. Non ti dà fastidio ?

**Phoebe:** No, ascolta, noi ci siamo scusate già due volte. Non posso fare di più. So che detesti che la gente sia furiosa con te, ma ti devi arrendere a questa cosa.

**Monica:** Ok, lo posso fare. (Pausa) Vado ad incipriarmi il viso.

[Stacco della telecamera sulla conversazione tra Rachel e la Sig.ra Green.]

**Sig.ra Green :** Guarda che faccino!!! Lo stesso che avevi al liceo !! Se non ti conoscessi, direi che sembri una ragazza pon-pon stitica. Su, vieni a prendere un pò di thé.

**Rachel:** Va bene. (La Sig.ra Green l'aiuta ad alzarsi e vanno a prendere un pò di thé.)

**Sig.ra Green :** Mancano tre settimane al parto, hai già scelto una tata? Io non voglio che sia la tua donna delle pulizie, perchè avrà due cose da fare contemporaneamente e sarà meno concentrata sulle pulizie di casa !!!

**Rachel:** Oh, in effetti, io non voglio nessuna tata e non ho nessuna donna delle pulizie !!

**Sig.ra Green:** Hai l'aria esausta. Rachel tu devi prendere una tata. Tu non sai quante attenzioni richieda un neonato. Quando tu eri piccola, io avevo una tata a tempo pieno, la signora Kay.

**Rachel:** La signora Kay! Oh sì, è stata tanto gentile. Mi ha insegnato lo spagnolo. Credo di ricordare ancora qualche parola, *tu madre es loca*. (Che significa tua madre è pazzo).

**Sig.ra Green:** Già. Una donna molto gentile.

**Rachel:** Malgrado questo, io non ho i soldi per permettermi una tata.

**Sig.ra Green:** Oh Rachel !

**Rachel:** Cosa ?

**Sig.ra Green:** Mi è venuta un'idea fantastica! Vengo a vivere da te!

**Rachel:** Co-co-cosa ? Cosa ?

**Sig.ra Green:** Oh, sono talmente felice di far questo per la mia bambina. Oh, ma guardati. Hai le lacrime agli occhi.

**Rachel:** Sì, lo sò.

[Scena: Casa di Joey, i ragazzi giocano sempre a *Bamboozled*.]

**Joey:** Molto bene Ross, lei è in vantaggio, vuole rispondere ad un'altra domanda o girare "la ruota della rovina"? (N.d.T. l'opposto della nostra Ruota della fortuna)

**Ross:** La ruota questa sera non è stata molto favorevole con me Joey. Accetto un'altra domanda.

**Joey:** Ok, ma sarà dura. Trattenete il respiro.

**Ross:** Sono pronto.

**Joey:** No ragazzo, tu devi trattenere il respiro, solo così sarai pronto per rispondere alla domanda.

**Chandler:** Ma è ridicolo, lui non tratterrà il respiro... (Ross l'interrompe, inspira profondamente e inizia a trattenere il respiro.)

**Joey:** Di cosa hai paura quando soffri di questa fobia, Tris... porca vacca, è una parola lunga. Tris... è una cosa seria. Chandler, tu come dici che si chiama?

**Chandler:** Vediamo un pò.

**Joey:** È solo una parola. (Ross geme.)

**Chandler:** Triscadecafobia.

**Ross :** (riprendendo fiato) La paura dei *Trichechi* !

**Joey:** No ! No. È la paura del numero 13. (N.d.T. anche nell'originale il termine è uguale, tris + deca dovrebbe infatti essere 3 + 10...ma comunque sia, che parola si sono inventati???)

**Chandler:** La paura dei *Trichechi* ?

**Ross:** È possibile, hanno dei denti molto affilati !!.

**Joey:** Chandler, è il tuo turno.

**Ross:** Aspetta un attimo, credi che possa utilizzare il mio *Angelo bonus* per avere un turno in più?

**Chandler:** Questo gioco non ha alcun senso !

**Ross:** Già, tu sei nervoso perchè stai perdendo.

**Chandler:** Oh Ross, io credo che qui noi siamo tutti dei perdenti !!

**Joey:** Ok. Chandler, puoi scegliere se girare la ruota o prendere un jolly.

**Chandler:** Riflettiamo. Riflettiamo – Oh ! Io me ne infischio!

**Joey:** Lei deve scegliere Signor Bing.

**Chandler:** Non importa, è indifferente.

**Joey:** Decidi, somaro !

**Chandler:** Prendo una carta.

**Joey:** Bene, avete estratto la carta *Dammi tutto!* Vi prendete quindi, tutti i punti di Ross!

**Ross:** Cosa ? !

**Chandler:** Questo gioco è molto divertente.

**Ross:** (A Chandler) Tu non credi che sia un pò folle che tu riceva tutti i miei punti solo perchè...

**Chandler:** Sono desolato, ma non penso che i concorrenti siano autorizzati a parlare tra loro.

[Scena : Casa di Monica e Chandler, la festa continua, Rachel si dirige verso Monica e Phoebe. ]

**Rachel:** Perchè avete invitato mia madre? !

**Monica:** Cosa ?

**Rachel:** Vuole venire ad abitare con me e Ross per aiutarci a crescere il bambino.

**Phoebe:** Per quanto tempo ?

**Rachel:** Otto settimane. Io le voglio bene, è mia madre, ma per l'amor di Dio, una lunga cena con lei è già un martirio.

**Monica:** Sarò felicissima se lei vorrà vivere con me.

**Phoebe:** In questo momento non ti può sentire.

**Rachel:** Cosa? Oh, no! Cosa devo fare ?

**Phoebe:** Ascolta, se tu non vuoi che tua madre si installi a casa tua, diglielo.

**Rachel:** Avete ragione. Stò per avere un bambino, dunque sarò in grado di dire a mia madre che non voglio che lei dorma sul mio divano. Oh no! Lei vorrà dormire nel mio letto!! No. Questo non deve succedere!!!

**Monica:** Giusto, allora vai da lei e dille che non vuoi che venga a vivere con te. E non accetto un no come risposta !!

**Rachel:** Va bene. (Và da sua madre.)

**Monica:** (A Phoebe) Fantastico! Ora lei sarà furiosa con Rachel ! E sai cosa? Io interverrò e mi comporterò come la figlia che non ha mai avuto.

**Phoebe:** Io ho un enorme rispetto per Chandler !! E ascoltate tutti (si rivolge agli invitati). È il momento di aprire i regali!

**Monica:** Sì! Sì! E io penso che Rachel dovrebbe aprire per primo il regalo della nonna del bambino che è la persona più importante in questa stanza! E nel mondo!!

**Sig.ra Green:** Ehm, io non ho un regalo perchè sono stata invitata all'ultimo momento, ma grazie mille per averlo fatto notare a tutti.

**Phoebe:** E le persone meno importanti, apriranno i regali!!

(La signora Green va in cucina e Rachel la segue.)

**Rachel:** Mamma, non è grave che tu non abbia un regalo !

**Sig.ra Green:** In effetti, tu ne hai uno. Me. Otto settimane di me.

**Rachel:** Oh, sì. Bene, ascolta mamma, la verità è che io posso farcela da sola.

**Sig.ra Green:** Mia cara, sò che sarai una madre formidabile, ma credo che tu abbia bisogno di un aiuto, soprattutto all'inizio.

**Rachel:** Ma mamma, io sò quello che faccio. Ho tutto sotto controllo.

**Sig.ra Green:** Sul serio? Ricordi Twinkles ?

**Rachel:** Ma era un criceto! Io non farò morire mio figlio !!

**Phoebe:** Bene, andiamo Rachel, vieni, si aprono i regali ! Sai che sei "la colla" di questa festa! E per questo, senza di te, stà iniziando a crollare tutto.

**Sig.ra Green:** Oh guarda.

**Rachel:** Wow !

**Phoebe:** Questo è da parte dei tuoi colleghi di lavoro.

**Rachel:** Oh caspita ! Wow! Oh, sò che cos'è. (Ha in mano un arnese, composto da un imbuto con aspiratore, collegato ad un barattolo giallo, e con un tubo e una bomboletta collegati a questa parte gialla.) Aspettate. Non è possibile. È un bicchiere per la birra, per neonati?

**Sig.ra Green:** Cara, è una pompa tira-latte! (N.d.T uno di quegli arnesi che usano le mamme quando allattano i bambini).

**Rachel:** Avevo detto per caso che avevo terminato di indovinare ? Bene, grazie per questo. Oh wow ! E questo che cos'è?

**Una donna :** È una pattumiera per pannolini.

**Rachel:** Oh, questo mi eviterà di dover pulire i pannolini !

**La donna :** No, è là che tu metterai i pannolini sporchi.

**Rachel:** Oh, ma è disgustoso, perchè non posso semplicemente uscire e gettarli nell'immondizia normale?

**Sig.ra Green:** Oh, e tu uscirai dieci volte al giorno?

**Rachel:** Cosa ? ! Fanno cacca dieci volte al giorno?! E cosa gli date a mangiare, del cibo indiano? !

**Sig.ra Green:** No cara, è quello che fanno i bambini.

**Monica:** Rachel, ascolta tua madre, è così intelligente.

**Sig.ra Green:** Di più, chi s'occuperà del bambino quando tu uscirai dieci volte al giorno per buttare la spazzatura?

**Rachel:** Non sò, lo lascerò semplicemente sul fasciatoio? (Tutte le donne presenti esprimono la loro disapprovazione.) Cosa ? ! Cosa devo fare ? Che cosa devo fare ? !

**Sig.ra Green:** Tu non devi lasciare un neonato da solo !

**Rachel:** Oh, andiamo—(disapprovano nuovamente)—ma certo, io lo sò. Ma certo che non si lascia mai un neonato da solo. E chi lo farà—E mi stà sentendo se è vicino a me, è una madre indegna.

Bene, sentite, io penso che l'apertura dei regali sia un pò precipitosa. Credo che sarà meglio aprirli più tardi. Grazie a tutti di essere venuti. E grazie per tutti questi regali, e questo cesto è magnifico.

**Una donna :** In effetti , è un vasino da notte.

**Rachel:** Ok, mamma, non mi lasciare mai. (L'abbraccia.)

## PUBBLICITÀ

[Scena: Casa di Joey, i ragazzi giocano ancora e sono molto concentrati.]

**Joey:** (A Chandler) In quale film di John Houston si può sentire questa battuta: « Distintivi ? Non c'è bisogno dei vostri fottuti distintivi! »

**Chandler:** *Il tesoro della Sierra Madre* !

**Joey:** Esatto! C'è anche un bonus per una seconda soluzione !

**Chandler:** *La Sierra Madre ha il tesoro!*

**Joey:** Sì !

**Chandler:** Ora vorrei salire la scala della possibilità fino alla capanna d'oro.

**Joey:** Ottima scelta, quanti gradini volete salire?

**Chandler:** Sei !

**Joey:** (imitando il verso di una scimmia.) Questo verso non può che significare una sola cosa!!

**Chandler:** (deluso e simultaneamente a Ross) La scimmia furiosa.

**Ross:** (eccitato e simultaneamente a Chandler) La scimmia furiosa! (A Chandler) Ah ha! (A Joey) Vorrei la carta dello « scroccone » !!

**Joey:** Bene. È una domanda musicale. Il nome della sigla di una serie TV. (Inizia a intonare le note di *I Dream of Genie*.)

**Ross:** (Pensa) Oh. (Pausa) Oh ! Accidenti ! La conosco ! Dammi un secondo !

**Chandler:** Chiedi il «*Tempo Tartaruga* ». (N.d.T. cioè chiedi un tempo più lungo!!)

**Ross:** Taci !! *I Dream of Genie* !

**Joey:** Giusto! Adesso è in vantaggio!

**Ross:** Vorrei girare la ruota !

(Joey imita il suono di una ruota che gira con il rumore di un puntatore (N.d.T come la freccina gialla che segna le cifre sulla “nostra Ruota della Fortuna” !!) che balza ad ogni giro, rallentando fino a fermarsi.)

**Chandler:** (innervosito) Oh pietà !

**Joey:** Bene !! Giro ultra-mega-rapido !

**Ross:** C’è il bonus « *saltellare con una gamba sola* »?

**Joey:** Certo !

(Ross si alza e inizia a saltellare su una gamba.)

**Joey:** Chi ha inventato le lenti bifocali ?

**Ross:** Benjamin Franklin.

**Joey:** Esatto ! Quale monarca ha regnato più a lungo in Gran Bretagna?

**Ross:** La regina Vittoria !

**Joey:** Esatto ! Ma avete dimenticato di cambiare gamba tra le due domande e quindi perdetevi il bonus « *saltellare con una gamba sola* » !

**Ross:** Noooooo ! Lo dimentico sempre ! ! !

**Joey:** Ora, tocca a Chandler.

**Chandler:** Prendo un jolly.

**Joey:** Ne siete certo ?

**Chandler:** Sì ! (Pausa) No ! (Pausa) Jolly !

**Joey:** Oh, mio Dio! Congratulazioni Ross, perchè tu, Chandler, sei stato “*Abbindolato*”!! (N.d.T. “*Bamboozled*” per l’appunto....il nome del gioco!!)

**Chandler:** Noooooo ! !

**Ross:** Sììì ! !

**Chandler:** Questo gioco è fantastico ! !

[Scena: Casa di Monica e Chandler, la festa è finita, tutti gli invitati se ne sono andati tranne la signora Green che parla con Rachel ; Monica e Phoebe mettono a posto la casa.]

**Rachel:** Dunque, vuoi restare con me tutto il tempo che io avrò bisogno di te ?

**Sig.ra Green:** Certo che sì.

**Rachel:** Mamma, ti giuro che non sono una stupida. Io ho letto molti libri sulla gravidanza e sul parto, ma non ho pensato a leggere dei libri su quello che avverrà dopo la nascita. E indovina? Il bimbo arriverà e io non so cosa fare. Oh....posso vomitare nella pattumiera dei pannolini ??

**Sig.ra Green:** No. Cara, tutto finirà. (Si alza.)

**Rachel:** Aspetta, dove vai ? Cosa fai ?

**Sig.ra Green:** Vado al bagno.

**Rachel:** D’accordo.

**Sig.ra Green:** Non ti preoccupare ! Andrà tutto bene. (Abbraccia Rachel, vedendo questo Monica decide di unirsi all’abbraccio e va ad abbracciare la signora Green da dietro.)

**Monica:** Sì, va tutto bene. (La signora Green si guarda dietro all’altezza delle spalle e con lo sguardo fulmina Monica, poi se ne va verso il bagno.) Valeva la pena di tentare.

**Ross:** (entra, ansimando) Ciao !

**Phoebe:** Ciao ! Perchè sei tutto rosso e stai sudando ?

**Ross:** Ho appena « *abbindolato* » Chandler. (Si inchina, con aria vittoriosa, mentre tutti gli altri lo fissano.) Non è niente di sessuale. La festa è già finita. È stata breve.

**Phoebe:** Non per gli invitati.

**Ross:** Wow ! Si direbbe che ci sono un gran mucchio di regali.

**Rachel:** Oh già, ma mia madre ha trovato il miglior regalo che ci possa essere.

**Ross:** (eccitato) Una parruccheria *Play-Dough* ?

**Rachel:** No. Lei verrà a vivere con noi per 2 mesi.

**Ross:** Eh, cosa ?

**Rachel:** Sì ! Ci aiuterà a crescere il bambino! ! Yah-hoo ! (Vede che Ross non è felice.)

**Ross:** Cosa—Tu scherzi. Senti, è una signora molto adorabile, ma non posso sopportarla per due mesi. Ci farà uscire pazzi!!

**Sig.ra Green:** (uscendo dal bagno) Salve Ross !

**Ross:** Salve coinquilina ! (L'abbraccia e guarda Rachel.)

[Scena : L'audizione di Joey.]

**Un uomo :** Salve Joey, io sono Ray ; il produttore del gioco.

**Joey:** (con la voce da presentatore) Piacere di conoscerla Ray.

**Ray:** Ed ecco Duncan (inquadratura su di lui) e Erin, vi aiuteranno per il provino. Dunque emh, iniziamo.

**Joey:** (con la voce da presentatore) Iniziamo ?! !

**Ray:** Quando volete voi !

**Joey:** (alla telecamera) Salve, io sono Joey Tribbiani ! Giochiamo insieme a *Bamboozled!* Erin, la prima domanda è per te. Nell'hockey, chi è soprannominato « *Il più grande* » ??

**Erin:** Wayne Gretzky.

**Joey:** Esatto ! Allora, vuoi prendere un jolly o girare la ruota della rovina ?

**Ray:** Ehm, Joey ? Il vostro agente non vi ha dato le nuove regole del gioco ? Noi abbiamo eliminato tutto. Niente ruota. Niente carte.

**Joey:** Cosa—Perchè ? !

**Ray:** Eh, perchè il gioco era troppo complicato e i sondaggi hanno mostrato che la gente non lo capiva.

**Joey:** Cosa c'era di complicato ? Voi girate la ruota della rovina per salire la scala delle possibilità. Poi passate davanti la capanna d'oro attraverso l'arcobaleno, per arrivare alla scimmia dorata, gli afferrate la coda e boom ! Siete in Paradiso !

**Ray:** Già, tutto ciò è stato eliminato. Ora è solo un gioco di domande e risposte.

**Joey:** Cosa c'è di divertente in questo? E voi sperate che io presenti un gioco noioso, con della gente che risponde solo a delle domande?

**Ray:** Eh...ci saranno delle ragazze in bikini che esporranno i punteggi.

**Joey:** (con la voce da presentatore) Giochiamo a *Bamboozled!* !

[Scena : Casa di Monica e Chandler, la signora Green spiega a Ross quello che deve fare affinché il suo appartamento sia pronto per accogliere il nascituro.]

**Sig.ra Green :** ... e tutte quelle cianfrusaglie sui dinosauri, è preferibile che le sistemi in garage.

**Ross:** Beh...bene.....noi non abbiamo un garage.

**Sig.ra Green:** Io ho detto garage? Io pensavo alla discarica dei rifiuti.

**Ross:** Sà cosa ? Forse signora Green non è vitale che lei venga a vivere con noi.

**Sig.ra Green:** Ma Rachel ha bisogno di aiuto col bambino.

**Rachel:** È vero. Ne ho bisogno. Io non sò niente.

**Ross:** Io sono- io sono sicuro che non è vero.

**Rachel:** Oh no ? Phoebe ? Monica ? Per caso io conosco qualcosa a proposito di bambini ?

**Phoebe:** No, niente di niente.

**Monica:** È spaventoso.

**Ross:** Sà cosa, se lei non conosce niente, io invece sò! Io ho un figlio. Sua madre e io non viviamo insieme, ma quelle volte che lui è stato da me, io mi sono occupato di lui tutto solo.

**Sig.ra Green:** È vero. Tu hai un altro figlio.

**Ross:** Sì.

**Sig.ra Green:** Con un'altra donna. Ross tu non ti sai controllare?

**Ross:** Questa è un'altra questione. L'importante è che io sarò presente quando il bambino nascerà. Io gli darò da mangiare, gli farò il bagnetto, lo cambierò. Anzi, di più, io vorrò fare tutte queste cose.

**Sig.ra Green:** Allora voi non avete veramente bisogno di me.

**Ross:** Già ! sì, ci mancherà ugualmente.

**Sig.ra Green:** Sarai un bravo papà.

**Ross:** E lei sarà una nonna fantastica. (Si abbracciano.)

**Rachel:** Ehi ? ! Io non sò sempre quello che devo fare !

**Ross:** Oh, andiamo, tutte le mamme provano questo la prima volta. Imparerai. (Rachel non ci crede troppo.) Andiamo ! Sarà così ! Ti ricordi la prima volta che sei venuta a New York ? Tu eri una giovane figlia viziata che utilizzava sempre la carta di credito del padre. Te lo ricordi?

**Rachel:** Spero che questo discorso arrivi da qualche parte Ross.

**Ross:** Guardati ! Cosa...Tu sei una donna in carriera ! Tu sei molto più capace di quel che pensi! Io non ho dubbi sul fatto che sarai una madre fantastica.

**Rachel:** Sul serio ?

**Ross:** Te lo stò dicendo

**Rachel:** Grazie. (Si abbracciano.)

**Sig.ra Green:** Bene, io vado.

**Ross:** Oh. (Lui e Rachel si alzano.)

**Sig.ra Green:** Oh no-no, cara, rimani seduta. Conosco la strada. Fate come se non ci fossi, per quel che è servita la mia presenza!!

**Monica:** (ride) Siete molto divertente. Talmente divertente. (A Phoebe) Cosa faccio?

**Phoebe:** Niente ! Ti sei già scusata un milione di volte, e lei è stata cattiva con te. E ricorda che tu hai organizzato una festa meravigliosa, a volte un pò noiosa, per sua figlia e lei non ti ha neanche ringraziato.

**Monica:** È vero, hai ragione.

**Phoebe:** Sì, se hai qualcosa da dirle, fallo ora.

**Monica:** Sul serio ?

**Phoebe:** Sì !

**Monica:** Ok, lo faccio ! Signora Green ? (Lei ignora Monica, che la segue nel corridoio con Phoebe.) È da maleducati lasciare una festa senza ringraziare la padrona di casa. Già, e anche, quando qualcuno si scusa, il minimo che si possa fare è accettare le scuse. E quello che ho fatto io non l'ho fatto apposta! Ma quello che stà facendo lei adesso è solo cattiveria !!

**Sig.ra Green:** Cattiveria ? !

**Monica:** Esattamente ! È il momento che si guardi allo specchio giovane signora ... vecchia signora... signora !

**Phoebe:** (A Monica) Chiudi in bellezza...

**Monica:** Quindi, quando sarete pronta a scusarvi, io vi perdonerò. Arrivederci! (Monica e Phoebe entrano sbattendo la porta. La signora Green resta a bocca aperta.) Non mi sento più le gambe !

**Phoebe:** Sei stata formidabile ! Sono fiera di te !

**Monica:** Sì ? Io sono fiera di me.

**Phoebe:** Hai ragione!

**Monica:** Già, mi versi qualcosa da bere ?

**Phoebe:** Ok !

**Monica:** (Appena Phoebe si volta, Monica scappa in corridoio per raggiungere la signora Green.) Signora Green ! Sono desolata !! Vi chiedo perdono—(Inciampa e cade dalle scale.) (Pausa) Bene, mi sono morsa la lingua, ma sono **sul serio** desolata.

### **Sigla di chiusura**

**[Scena : Casa di Ross e Rachel, Ross aiuta Rachel a prepararsi per l'arrivo del bambino.]**

**Rachel:** (chiudendo un libro) Bene. Sono pronta.

**Ross:** Sicura ?

**Rachel:** Sì, ho imparato un sacco di cose, e adesso conosco tutto quello che c'è da sapere sull'argomento.

**Ross:** Molto bene. (Si alza e con una voce da presentatore ) Rachel Green ! Giochiamo a *Bamboozled!* (Legge un cartoncino) Come si prende la temperatura dell'acqua del bagnetto del bambino?

**Rachel:** Mettendo il gomito dentro.

**Ross:** Eccellente ! Come si deve far coricare un bambino per il sonnellino ?

**Rachel:** Sazio, pulito, sulla schiena, senza coperte.

**Ross:** Esatto ! Domanda musicale, cosa fai quando il bambino fa questo verso? (Fà il verso di un gatto che si stà strozzando.)

**Rachel:** Verifico se è bagnato, se ha fame, gli faccio fare il rutto!

**Ross:** Eccellente ! Vuoi un'altra domanda o la carta dello «scroccone »?

**Rachel:** La carta ! La carta !

**Ross:** Sono desolato ! Sei stata “abbindolata” ! Sarai una madre orribile ! (Rachel lo fissa.) Non sò più perchè lo stiamo facendo ! (Rachel si alza e se ne va.)

**Fine**